

Tháng Thực hành Nghệ thuật MAP 2023
Month of Art Practice MAP 2023

CHUYỂN ĐỘNG NGOẠI BIÊN
THE ALTERNATIVE MOBILITY

Địa điểm: Hà Nội, Việt Nam và Bremen, Đức
Location: Hanoi, Vietnam, and Bremen, Germany

Thời gian: Tháng 10 - Tháng 12 năm 2023
Period: October ~ December 2023

1. Giới thiệu chung | General Introduction

Nhà tổ chức: Heritage Space, Trường đại học Nghệ thuật Bremen
Organized by Heritage Space, The University of the Arts (HfK) Bremen

1.1. Về tháng Thực hành Nghệ thuật | About Month of Art Practice

Logo | Photos | Videos | Key visual MAP 2023

Tháng thực hành Nghệ thuật là dự án nghệ thuật được khởi xướng và tổ chức hàng năm bởi Heritage Space, một tổ chức nghệ thuật độc lập tại Hà Nội, Việt Nam, có định hướng nhằm nuôi dưỡng và phát triển nghệ thuật đương đại. MAP được tổ chức nhằm tạo ra một không gian cho những thực hành nghệ thuật, trao đổi liên ngành, chương trình và sự kiện nghệ thuật cộng đồng. Các giám tuyển và nghệ sĩ đến từ châu Âu và châu Á, cùng với các nghệ sĩ trẻ tài năng của Việt Nam sẽ cùng tham gia các thảo luận và bài giảng trong vài tháng, sau đó trình hiện tác phẩm của mình trong Triển lãm cuối của dự án. MAP chính là cổng giao tiếp nghệ thuật giữa nghệ sĩ nội địa và thế giới, tạo ra kết nối chặt chẽ với mạng lưới các trung tâm nghệ thuật độc lập ở Đông Nam Á.

Mỗi năm, MAP đưa ra một chủ đề làm việc dựa trên những nhận thức thẩm mỹ, triết thuyết hay hay hiện tượng thời sự để từ đó khơi gợi những cảm hứng cho nghệ sĩ tham gia để khai thác và trao đổi, xây dựng những hướng thực hành nghệ thuật mới. Chủ đề làm việc của MAP 2023 sẽ là “Chuyển động Ngoại biên”, dùng nghệ thuật để khảo sát, phản hồi và thực nghiệm những nhận thức mới về chuyển động theo hướng bền vững và tuần hoàn, từ di chuyển trong giao thông tới các dịch chuyển cơ cấu xã hội. MAP 2023 sẽ có sự hợp tác với Giáo sư Ingo Vetter của Học viện Nghệ thuật Bremen, các nghệ sĩ, giảng viên và sinh viên ở TP. Bremen (Đức) để tạo ra một khung nền trao đổi với nhóm nghệ sĩ quốc tế và Việt Nam tại Hà Nội. Các thực hành nghệ thuật thể nghiệm sẽ do hai nhóm nghệ sĩ ở hai thành phố Hà Nội và Bremen thiết kế và thực hiện nhằm bộc lộ những đối thoại về bối cảnh, văn hóa, cảm xúc, chính trị và biểu đạt nghệ thuật. Những

khách mời chuyên môn như nghệ sĩ, giám tuyển sẽ được mời đến quan sát và tiến hành các buổi hội thảo, thuyết trình công cộng. Cuối cùng, kết quả làm việc của nghệ sĩ sẽ được trình bày trong các cuộc triển lãm công cộng tại Hà Nội và Bremen.

Xem thêm về Tháng thực hành Nghệ thuật qua vựng tập hàng năm tại đây: <https://bit.ly/MAPcatalogs>

Month of Art Practice (MAP) is an artistic project dedicated to the development of contemporary art, initiated and annually organized by Heritage Space, the only independent art organization based in Hanoi, Vietnam, registered and audited. MAP takes place with an aim of creating a platform for artistic practice, intellectual exchange, public programs, and events. Curators and artists from Europe and Asia, along with young talented Vietnamese artists will join this workshop and intellectual programs for several months, then present their works in two final exhibitions. MAP connects artists to an international discourse and is an active node in the network of independent art centers in Southeast Asia.

To get more information about MAP, please take a look at the annual catalogs here: <https://bit.ly/MAPcatalogs>

Annually, MAP has a specific theme that addresses current aesthetic and philosophical directions, inspiring artistic exploration and ultimately new artistic works by participants. The theme for MAP 2023 will be “The Alternative Mobility”, which is realized by art-practice based studies, multidiscipline experiments and cross-cultural exchange with the perceptions of mobility from physical transportations to social movements towards sustainability. MAP 2023 will collaborate with artist-Prof Info Vetter, artists and students at the Bremen University of the Arts to create an exchange platform for international and Vietnamese artists in Hanoi. Experimental art activities will be designed and implemented by two groups of artists in two different cities to reveal dialogues in context, culture, emotion, politics and artistic expressions. Guest curators will be invited to observe and conduct seminars, lectures for all artists. Finally, the results will be presented in public exhibitions in both Hanoi and Bremen.

1.2. Về Heritage Space | About Heritage Space

Logo

Bắt đầu hoạt động từ năm 2014, Heritage Space là một không gian nghệ thuật độc lập dành cho các hoạt động liên ngành như: triển lãm nghệ thuật, thư viện, âm nhạc và trình diễn, lưu trú nghệ thuật, các chương trình giáo dục và trao đổi liên ngành, và nhiều hoạt động khác. Được điều hành bởi nhóm các giám tuyển và nhà tổ chức chương trình nghệ thuật, Heritage Space có tham vọng trở thành một nền tảng gặp gỡ và phát triển cho các cá nhân/nhóm/tổ chức đến từ nhiều

lĩnh vực sáng tạo trong và ngoài nước, với mục tiêu lâu dài nhằm đóng góp cho văn hóa và nghệ thuật đương đại ở Việt Nam và Đông Nam Á.

Là một không gian sáng tạo độc lập, Heritage Space đặt ra cho mình những trách nhiệm:

- Phát triển Nghệ thuật Đương đại: Là không gian phát triển Nghệ thuật Đương đại ở Việt Nam bằng cách tạo ra những cơ hội thực hành, trao đổi và Triển lãm nhằm giới thiệu những nghệ sĩ và tác phẩm mới nhất hiện nay.
- Kết nối và Cộng đồng: Là không gian kiến tạo những cơ hội và thúc đẩy sự kết nối giữa các ngành/ lĩnh vực sáng tạo khác nhau. Từ đó hình thành nên các cộng đồng trao đổi, chia sẻ, hỗ trợ và hợp tác.
- Nguồn lực sáng tạo: Là không gian tạo dựng nguồn lực cho phát triển sáng tạo bằng Thư viện sách và chuỗi hoạt động đa dạng liên quan đến Giáo dục, Trao đổi và nuôi trồng Sáng tạo.
- Cổng giao tiếp nghệ thuật: hoạt động như một HUB kết nối nghệ thuật hai chiều giữa nội địa và thế giới bởi các hoạt động hợp tác, trao đổi giữa cá nhân/ nhóm sáng tạo trong và ngoài nước.

Đồng giám đốc dự án tại Hà Nội:

Nguyễn Anh Tuấn là nhà quản lý và giám tuyển nghệ thuật độc lập tại Hà Nội, Việt Nam. Ông tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật Hà Nội (nay là Đại học Mỹ thuật Việt Nam), chuyên ngành Lý luận & Lịch sử Mỹ thuật. Ông từng làm nghiên cứu nghệ thuật tại Viện Mỹ thuật từ năm 2002 - 2015, quản lý chương trình Mường AIR, chương trình nghệ sĩ lưu trú của Mường Studio từ năm 2012 - 2016 và đảm nhận vai trò giám đốc quốc gia do Giám đốc quốc gia bổ nhiệm. Hiệp hội Nghệ thuật Đông Dương (2016 - 2019). Từ tháng 3 năm 2016, ông được bổ nhiệm làm Giám đốc nghệ thuật của Heritage Space - một tổ chức nghệ thuật độc lập tại Hà Nội, Việt Nam. Coi nghệ thuật như một cách tiếp cận và công cụ để phát triển xã hội, Tuấn đưa ra những sáng kiến và cách thức đa dạng để nuôi dưỡng nghệ thuật, tương tác trực tiếp với bối cảnh đặc biệt ở Việt Nam.

Month of Art Practice (MAP) is initiated and run by Heritage Space, an independent art organization based in Hanoi, Vietnam. Established since 2014, Heritage Space has been organizing many interdisciplinary activities including: art exhibitions and projects, library, music concert and performance, education and exchange programs. Run by a team of art managers and curators, Heritage Space is aspiring to become a platform for individuals, groups, organizations from a wide range of domestic and international creative fields, with a long-term goal to support and contribute to the development of contemporary art & culture in Vietnam and the region.

Acting as an independent art space, Heritage Space is responsible for the following missions:

- Develop Contemporary Art: A space to develop Contemporary Art in Vietnam by creating opportunities for practicing, exchange, and exhibition to introduce the latest artists and artworks.

- Art Connection: A space to create opportunities and promote the connection between different creative sectors/ fields.
- Creative Resource: A space to support creative development through Library resources and a variety of activities related to Education, Exchange, and Innovation nurturing.
- Art HUB: being a HUB connecting world art and local art through and collaborative activities, exchange between domestic and foreign creative individuals/ groups.

Project's co-director in Hanoi:

Nguyen Anh Tuan is an independent art curator and manager based in Hanoi, Viet Nam. He graduated from the Hanoi Fine Arts University (now is Vietnam Fine Art University), in major of Theory & History of Arts. Tuan has worked as art researcher at the Institute of Art from 2002 - 2015, and as program manager of Muong AIR, the artist-in-residency program of Muong Studio from 2012 - 2016, and has taken on the responsibility as country director appointed by the Indochina Arts Partnership (2016 - 2019). Since March 2016, he was appointed to be Artistic director of Heritage Space - an independent art organisation in Hanoi, Viet Nam. Considering art as an approach and tool for social development, Tuan offers diverse initiatives and ways to nurture the arts, interacting directly with the special context in Viet Nam and diverse communities.

1.3. Về Trường đại học Nghệ thuật Bremen | About the University of the Arts Bremen

Logo

Đại học Nghệ thuật Bremen (Tiếng Đức: Hochschule für Künste Bremen, HfK Bremen) là một trường đại học công lập tại thành phố Bremen, Đức. Đây là một trong những học viện nghệ thuật thành công nhất (nước Đức) được thành lập từ năm 1873. Đại học Nghệ thuật Bremen có các khoa Mỹ thuật và Thiết kế, và khoa Âm nhạc, với tổng số khoảng 900 sinh viên, 65 giảng viên, và khoảng 180 giảng viên trợ giảng.

Các phân ngành học thuật trong trường gồm có Âm nhạc, Nghệ thuật, Thiết kế và lý thuyết thực hành. Đây là trường duy nhất tại Đức bao gồm cả hai chuyên ngành âm nhạc và nghệ thuật thị giác, ngoại trừ Đại học Nghệ thuật Berlin. Các tác phẩm và triển lãm gần đây kết hợp nghệ thuật thị giác, phương tiện kỹ thuật số và âm nhạc, nhấn mạnh vào sự hợp tác giữa các ngành.

Đồng giám đốc dự án tại Bremen:

Ingo Vetter là một nghệ sĩ thị giác làm việc trong lĩnh vực điêu khắc, nhiếp ảnh và sắp đặt. Ông có nhiều triển lãm quốc tế và thường cộng tác với các nghệ sĩ khác để dẫn đến những hợp tác lâu dài như dự án *Xưởng mộc Cây Địa đàng Detroit* (từ năm 2005). Mỗi quan tâm đến việc phát triển thành phố và các khái niệm về không gian công cộng dẫn Ingo đến các dự án nghiên cứu như *Thành phố thu hẹp* (2002-2008) và các công việc tư vấn như dự án công viên công cộng liên tục di chuyển ở Kiruna, một thành phố khai thác mỏ ở phía bắc Thụy Điển (2011-17) hay đài

quan sát công cộng Horizontalturm Mistelbach ở Áo. Từ năm 2011, ông giảng dạy với tư cách là giáo sư về điêu khắc tại Đại học Nghệ thuật Bremen, Đức với trọng tâm cụ thể là vật liệu và sản xuất nghệ thuật trong bối cảnh toàn cầu hóa.

The University of the Arts Bremen (German: Hochschule für Künste Bremen, HfK Bremen) is a public university in Bremen, Germany. It is one of the most successful arts institutions, and its origins date back to 1873. The University of the Arts Bremen runs a Faculty of Fine Arts and Design, and a Faculty of Music, with approximately 900 students, 65 professors, and about 180 assistant professors.

The academic subdivisions within the University are Music, Art, Design, and practical theory. The institution's specialisms in both music and visual arts are unique within Germany, save for the Berlin University of the Arts. Recent works and exhibitions combine visual art, digital media, and music, with an emphasis on cooperation between disciplines.

Project's co-director in Bremen:

Ingo Vetter is a visual artist working with sculpture, photography and installations. He exhibits internationally and often collaborates with other artists, resulting in long term engagements like the Detroit Tree of Heaven Woodshop (since 2005). An interest in city development and concepts of public space lead to research projects like Shrinking Cities (2002-2008) and consultancies like his commission for a constantly moving public park in Kiruna, a mining city in the very north of Sweden (2011-17) or the public look-out Horizontalturm Mistelbach in Austria. Since 2011, he teaches as a professor for sculpture at the University of the Arts Bremen, Germany with a specific focus on artistic materials and production in globalization.

2. Người tham gia | Participants:

Tháng thực hành Nghệ thuật - MAP 2023 sẽ bao gồm 02 nhóm làm việc ở Hà Nội và Bremen. Các nghệ sĩ tham gia tại Hà Nội bao gồm: Higashikata Yuhei, Hwaong Kim, Gemini Kim, Akosua Viktoria Adu-Sanyah, Ngô Đình Bảo Châu, Hoàng Anh Nguyễn, Sarah Morag, Nguyễn Vũ Hải do Heritage Space tổ chức và điều phối. Nhóm nghệ sĩ tại Bremen bao gồm Quỳnh Lâm, Sylbee Kim, Felix Dreesen, Kayle Brandon và sinh viên trường Đại học Nghệ thuật Bremen do nghệ sĩ-giảng viên Ingo Vetter dẫn dắt. MAP 2023 có sự tham gia của các chuyên gia khách mời: giám tuyển Burkhard Meltzer từ Thụy Sĩ, giám tuyển Moon-seok Yi và Jieon Lee đến từ Hàn Quốc.

Month of Art Practice - MAP 2023 will have two groups of artists working simultaneously in Hanoi (Vietnam) and Bremen (Germany). The Hanoi group, led by Heritage Space, includes Higashikata Yuhei, Hwaong Kim, Gemini Kim, Akosua Viktoria Adu-Sanyah, Ngô Đình Bảo Châu, Hoàng Anh Nguyễn, Sarah Morag, Nguyễn Vũ Hải. The Bremen group includes Quỳnh Lâm,

Sylbee Kim, Stefan Thierbach & Felix Dreesen, Kayle Brandon, and students of Bremen University of the Arts (HfK Bremen), led by artist Prof. Ingo Vetter. The project also has contributions and mentoring through lectures and exchanges from experts: guest curator Burkhard Meltzer from Switzerland, guest curator Moon-seok Yi, and Jieon Lee from Korea.

Nghệ sĩ tham gia ở Hà Nội Participants in Hanoi
2.1. Nghệ sĩ Artist
2.1.1. Quốc tế International
Higashikata Yuhei https://www.higashikata.com/ <u>Tiểu sử:</u> Higashikata Yuhei sinh năm 1982 tại Sapporo, Nhật Bản và hiện đang cư trú tại Hachinohe, tỉnh Aomori từ tháng 4 năm 2017. Yuhei hoàn thành bằng tiến sĩ tại Trường Cao học Điện ảnh và Truyền thông thuộc Đại học Nghệ thuật Tokyo, nơi anh trau dồi chuyên môn về lý thuyết và thực hành nghệ thuật đương đại vào năm 2022. Yuhei nổi tiếng với cách tiếp cận đa ngành đối với nghệ thuật, bao gồm các tác phẩm sắp đặt, biểu diễn và các dự án gắn kết cộng đồng. Anh thường sử dụng cách thức can thiệp với góc tiếp cận hài hước về sự mất cân bằng, mâu thuẫn trong hệ thống xã hội, lấy gợi ý từ sự “chơi”. Từ năm 2017, Yuhei tổ chức chương trình nghệ sĩ lưu trú ‘AIR-H’ của riêng mình, nơi anh đóng vai trò chính trong việc lập kế hoạch và quản lý các sáng kiến nghệ sĩ lưu trú. Bên cạnh đó, Yuhei thường xuyên tìm kiếm cơ hội mở rộng kinh nghiệm hoạt động quốc tế của mình, ví dụ như là nghiên cứu viên trong Chương trình trao đổi dành cho nghệ sĩ của Cơ quan Văn hóa Chính phủ Nhật Bản, thực hiện tại THEN Cafe và Đại học Nghệ thuật Huế tại Việt Nam từ tháng 3 đến tháng 10 năm 2021. <u>Bio:</u> Higashikata Yuhei was born in 1982 in Sapporo, Japan and currently residing in Hachinohe, Aomori Prefecture since April 2017. He completed his Ph.D. at the Tokyo University of the Arts Graduate School of Film and New Media, where he honed his expertise in contemporary art practice and theory in 2022. He is renowned for his multidisciplinary approach to art, which encompasses installations, performances, and community-engaging projects. His has a style of intervention with a humorous approach to the imbalances and contradictions in the social system, using "play" as a cue. From 2017, he has been in organizing his own artist residency program ‘AIR-H’, where he played a pivotal role in planning and managing artist-in-residence initiatives.

He further expanded his international experience as a research fellow in the Agency for Cultural Affairs Government of Japan's Program of Overseas Study for Upcoming Artists at THEN Cafe and Hue University of Arts in Vietnam from March to October 2021.

Gemini Kim

www.invisiblefactories.com

Tiểu sử:

Sau khi từ chức khỏi một công ty vận tải biển, Gemini Kim theo đuổi chuyên ngành nghiên cứu đô thị và thực hành nghệ thuật tại London, Anh Quốc. Khi trở về Incheon, Hàn Quốc, anh nắm bắt các cơ hội gắn kết cộng đồng và bắt đầu đi sâu vào nghiên cứu các chủ đề gần gũi với bản thân: Chiến tranh Triều Tiên, cuộc sống ngoại ô và nông nghiệp. Gemini tích cực tham gia vào các hoạt động địa phương, nhằm đan cài những câu chuyện ít được biết đến về chiến tranh, bao gồm không chỉ chiến tranh Triều Tiên mà còn cả Nhật Bản và Việt Nam. Nghiên cứu nghệ thuật hiện tại của anh về các ngành công nghiệp hậu thuộc địa tại Châu Á, nơi các quốc gia tham gia vào việc buôn bán các nhà máy sản xuất máy móc. Chủ đề này cộng hưởng với trải nghiệm cá nhân của anh là một cư dân vùng ngoại ô.

Bio:

After resigning from a shipping company, Gemini Kim pursued studies in urbanism and art practice in London, UK. Upon returning to Incheon, Korea, he embraced opportunities for community engagement and began delving into research on topics close to his heart: the Korean War, suburban life, and farming. Gemini actively participates in local activities, aiming to intertwine the lesser-known narratives of the war, encompassing not only Korea but also Japan and Vietnam. His current artistic research focuses on post-colonial industries in Asia, where countries engage in the trade of machine factories. This theme resonates with his personal experience as a suburban resident.

Hwayong Kim

<https://www.onmywayhome.art/>

Tiểu sử:

Xoay quanh các vấn đề về bản sắc được tạo thành từ các khuôn mẫu và ý thức hệ, Kim Hwayong đã tập trung làm việc với các chủ đề kinh viện, biên giới, đa dạng và giới tính bằng nhiều phương pháp khác nhau bao gồm các trào lưu văn hóa, gặp gỡ, chuyển đi, workshop và trình diễn. Gần đây hơn, cô khám phá các quyền lực chính trị và tiềm năng của chúng trong việc đoàn kết những người tổ chức cuộc sống của mình một cách nghệ thuật còn hơn chính bản thân nghệ thuật. Cô đã tiến hành nghiên cứu về sự khai thác những cơ quan phi nhân loại được che đậy sau tấm màn huyền thoại về văn hóa/nghệ thuật, dựa trên quan điểm thuần chay cơ bản. Tổ chức workshop 'GAOK: Không gian cho các nhà sản xuất văn hóa', cô đã thể nghiệm tiềm năng của việc hợp tác với những chuyên gia khác ngoài các viện nghệ thuật và

làm việc như một thành viên của Okin Collective, một tập thể nghệ sĩ khám phá mối quan hệ và sự cộng sinh giữa xã hội và nghệ thuật.

Kim đã tham gia các triển lãm *Reclamation, New Rocks, Stray Dogs, Birds, and Acoustics of the Garden* (Incheon Art Platform, 2021, do Hyunjin Kim giám tuyển), *Earthbound* (Amado Art Space, 2020, do Minhwa Yun giám tuyển), *Korean Artist Prize 2018* (Bảo tàng Nghệ thuật Hiện đại và Đương đại Quốc gia Hàn Quốc, 2018), *Reenacting History* (Bảo tàng Nghệ thuật Hiện đại và Đương đại Quốc gia Hàn Quốc, 2017). Với vai trò giám tuyển, cô tổ chức nhiều dự án khác nhau bao gồm *Go-vegan, Un-learning: a New Terrain of Culture and Art Drawn with the Veganism* (BOAN 1942, 2020) và *Zero Makes Zero* (2020-2021, đồng giám tuyển với Min-Hyung Kang, Youjin Jeon).

Bio:

Kim Hwayong, centered in the identity issues generated by stereotypes and ideologies, has worked on her concerns about institutions, boundaries, diversity and gender with different methodologies including cultural movements, meetings, trips, workshops and performances. More recently, discovering the political powers and the potentials for solidarity from those who artistically organize their lives more than the art itself. She has worked on her research about the exploitation of non-human organisms that have been concealed behind the myth of culture/art, standing from a foundational vegan point of view. Organizing the workshop, 'GAOK : Space for cultural producers', she has experienced the possibilities for collaboration with different professionals outside of the art institutions and worked as a member of the Okin Collective, an artist collective that explored the relationship and coexistence between society and art.

As an artist, Kim has participated in *Reclamation, New Rocks, Stray Dogs, Birds, and Acoustics of the Garden* (Incheon Art Platform, 2021, Curated by Hyunjin Kim), *Earthbound* (Amado Art Space, 2020, Curated by Minhwa Yun), *Korean Artist Prize 2018* (National Museum of Modern and Contemporary Art, 2018), *Reenacting History* (National Museum of Modern and Contemporary Art, 2017), and Kim organized different projects *Go-vegan, Un-learning : a New Terrain of Culture and Art Drawn with the Veganism* (BOAN 1942, 2020) and *Zero Makes Zero* (2020-2021, co-curated by Min-Hyung Kang, Youjin Jeon)

Akosua Viktoria Adu-Sanyah

<https://akosuaviktoria.com/>

Tiểu sử

Akosua Viktoria Adu-Sanyah (s. 1990) là một nghệ sĩ thị giác và nhà nhiếp ảnh tư liệu mang hai dòng máu Đức-Ghana có triển lãm và ấn phẩm xuất bản quốc tế hiện đang sống và làm việc tại Zürich, Switzerland. Cô cũng thực hiện các tác phẩm tài liệu và nghệ thuật ý niệm,

nhấn mạnh tính vật chất của nhiếp ảnh. Adu-Sanyah được biết đến với các bản in tạo màu thủ công kích thước lớn: phòng tối in ảnh màu có vai trò thiết yếu cho quá trình thực hành của cô. Trong không gian NFT, cô đã tự khẳng định mình với dự án dài hạn *Behold The Ocean*, một nghiên cứu điển hình tiên phong về web3. Các dự án gần đây khác là *Inheritance – Poems of Non-Belonging* (Prix Photoforum, Prix d'Art Robert Schuman, City of Zurich Art Grant) và *Jockeys of Accra* (National Geographic).

Bio:

Akosua Viktoria Adu-Sanyah (*1990) is an internationally exhibited and published German-Ghanaian visual artist and documentary photographer based in Zürich, Switzerland. She equally engages in documentary work and conceptual arts, emphasizing the materiality of photography. Adu-Sanyah is known for her large-scale handmade chromogenic prints: the color darkroom is essential to her practice. In the NFT space, she established herself with her long-term project *Behold The Ocean*, a pioneer case study in web3. Other recent projects are *Inheritance – Poems of Non-Belonging* (Prix Photoforum, Prix d'Art Robert Schuman, City of Zurich Art Grant) and *Jockeys of Accra* (National Geographic).

2.1.2. Việt Nam | Vietnam

Ngô Đình Bảo Châu

<https://www.ngodinhbaochau.com/about.html>

Tiểu sử

Tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật Thành phố Hồ Chí Minh, Ngô Đình Bảo Châu là một nghệ sĩ có tác phẩm xuyên ngành bắt nguồn từ những ám ảnh về cuộc sống thường nhật. Thực hành phong phú của cô trải rộng từ hội họa, vẽ, sắp đặt, điêu khắc, hiện vật điêu khắc, âm thanh, thường được tạo ra nhờ sự hợp tác với các nghệ nhân. Với cô, tinh thần thường nhật liên quan với sự tồn tại, hành vi, niềm tin, thói quen, cá nhân và tập thể, dòng đời của mỗi chúng ta. Các tác phẩm của cô gắn kết chặt chẽ nghệ thuật và chức năng, các thành tố kiến trúc, ký ức tập thể.

Cô kết hợp bản chất nguyên thủy của một vật thể hay hiện tượng với tưởng tượng của mình để tái khái niệm hóa chúng theo cách diễn giải của riêng cô.

Bio:

A graduate of Ho Chi Minh City's Fine Arts University, Ngo Dinh Bao Chau is an artist whose work across disciplines is rooted in daily life obsession. Her diverse practice spans painting, drawing, installation, sculpture, sculptural objects, sound, often created in collaboration with artisans. For her, everyday-life spirit relates to our existence, behavior, beliefs, routine, individual and collective, timeline. Her works have strongly connected art and function, architectonic elements, collective memories.

She combines the original nature of an object or phenomenon with her imagination to re-conceptualize them in her own way of interpretation.

Hoàng Anh Nguyễn

<https://aaasongclub.wixsite.com/asongclub/aboutasong>

Tiểu sử

Hoàng Anh là một nghệ sĩ chuyển động hiện đang sống tại Hội An, Việt Nam. Khởi nghiệp như một vũ công Popping, Hoàng Anh tiếp cận nghệ thuật đương đại thông qua *X-project* – một dự án múa đương đại vào tháng 1/2020. Kể từ đó, anh bắt đầu mở rộng thực hành của mình sang trình diễn và chuyển động. Với Hoàng Anh, cơ thể hoạt động như một phương tiện để chuyển dịch và hữu hình hóa chiêm nghiệm của anh về môi trường xung quanh. Cơ thể giới hạn về mặt thời gian, nhưng không gian bên trong nó là vô hạn, và Hoàng Anh đang trên hành trình khám phá tiềm năng của nó thông qua nhiều hình thức biểu đạt.

Hoàng Anh đã tham dự “*present*” trong *X-Project* – dự án múa đương đại tại Nổ Cái Bùm, Huế, 2020; *X Project: Những biến ảo của hiện hữu*, tại Trung tâm Nghệ thuật Đương đại The Factory, 2020; *Mình mình thì...* do Ngô Thanh Phương biên đạo, Hội An, 2021; *Xin cho tôi một bữa sáng bình yên* do Arthur Kuggeleyn biên đạo, 2021; trình diễn biệt vị *There’s a Parallel House*—dự án độc lập đầu tiên do Hoàng Anh khởi xướng trong thời gian lưu trú tại CAB Hội An; và gần đây nhất là *Nhật ký ngày xanh* – tại Liên hoan Nghệ thuật Trình diễn *IN:ACT 2022* như một phần của dự án *Bến* do Nhà Sàn Collective thực hiện cho Documenta 15, đồng tổ chức bởi Nhà Sàn Collective và Á Space.

Bio:

Hoàng Anh is a movement artist, currently living in Hội An, Vietnam. Starting from a Popping Dancer, Hoàng Anh first approached contemporary art through *X-project*—a contemporary dance project in January 2020. Since then, he has been expanding his practices to performance and movement. To Hoàng Anh, the body functions as a vehicle to translate and tangibilize his contemplation towards the surroundings. The body is temporally limited, but the space within is infinite, and Hoàng Anh is on an excursion to explore its potential through various form of expression.

Hoàng Anh participated to *present* in *X-Project* – a contemporary dance project at Nổ Cái Bùm, Huế, 2020; *X Project: Metamorphosis of Existence*, at The Factory Arts Centre, 2020; *A Self Self Shall...* by choreographer Ngô Thanh Phương, Hội An, 2021; *Please Give Me a Peaceful Breakfast* by choreographer Arthur Kuggeleyn, 2021; Site-specific performance *There’s a Parallel House*—the first independent project by Hoàng Anh as an artist in residency at CAB Hội An; and most recently *Green Day Diary* – at Performance Art Festival *IN:ACT 2022* as part of Nhà Sàn Collective’s *Bến* project for *Documenta 15*, co-host by Nhà Sàn Collective and Á Space.

Sarah Morag

Tiểu sử

Morag sáng tạo bằng ngôn từ. Trưng bày các tác phẩm có thể bao gồm các yếu tố của trình diễn, phim, hoặc sắp đặt. Cô sống tại Việt Nam.

Bio:

Morag makes things with words. Presentation of works may include elements of performance, film, or installation. She lives in Viet Nam.

Nguyễn Vũ Hải

<https://hainv90.wordpress.com/>

Tiểu sử:

Tôi đang sống ở Hà Nội, kể những câu chuyện của mình với thành phố, bằng những chuyến đi dạo, thông qua trải nghiệm cá nhân, trong không gian và đối chiếu tư liệu.

HS: Nguyễn Vũ Hải là một nhà thực hành văn hóa đa ngành dựa trên kiến thức nền về kiến trúc và phương pháp kể chuyện đô thị, được biểu đạt thông qua công việc viết, vẽ, hình ảnh, nghiên cứu và di chuyển thực địa.

Bio:

I'm living in Hanoi, interested in and seeking out human connection with spaces through walking and writing. I create urban experiences through workshops, games, and personal mappings.

HS: Nguyễn Vũ Hải is a multidisciplinary cultural practitioner based in Hanoi. Hai's creative expressions are in various ways such as writing, drawing, visual materials, research, and fieldwork based on architecture background and urban storytelling practice.

2.2. Chuyên gia, Giám tuyển khách mời | Guest Experts, Curator

Moon-Seok Yi

<https://digicult.it/articles/art/12th-seoul-mediacity-biennale-this-too-is-a-map/>

Tiểu sử:

Moon-seok Yi viết và giám tuyển các triển lãm đào sâu vào sự tái hiện các khía cạnh xã hội của các quốc gia và cá nhân trung gian trong nghệ thuật thị giác. Kể từ năm 2019, Yi đã phát triển *Against the Dragon Light* cùng giám tuyển Eugene Hannah Park nhằm chia sẻ kiến thức và tài nguyên với các nghệ sĩ xã hội Đông (Nam) Á. Năm 2021, ông ra mắt không gian triển lãm *Philosopher's Stone* cùng với giám tuyển Seul bi Lee. Yi từng là giám đốc dự án cho Seoul Mediacity Biennale *One Escape at a Time* lần thứ 11 và hiện là trợ lý giám tuyển cho Seoul Mediacity Biennale lần thứ 12 *THIS TOO, IS A MAP*.

Bio:

Moon-seok Yi writes and curates exhibitions delving into representations of the social aspects of mediating nations and individuals in visual art. Since 2019, Yi has developed *Against the Dragon Light* with curator Eugene Hannah Park in order to share knowledge and resources with (South) East Asian social artists. In 2021, he launched the exhibition space *Philosopher's Stone* with curator Seul bi Lee. Yi was project manager for the 11th Seoul Mediacity Biennale *One Escape at a Time* and is currently an assistant curator for the 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP*.

Burkhard Melzer

<https://burkhardmeltzer.net/en/zur-person/>

Tiểu sử:

Burkhard Meltzer một tác giả, nhà nghiên cứu và giám tuyển tại Zurich.

Meltzer đồng biên tập các sách và tạp chí về nghệ thuật và thiết kế đương đại. Ông cũng đóng góp cho các ấn phẩm như *artforum.com*, *form* và tạp chí *frieze*. Từ 2003 đến 2007, Burkhard Meltzer làm việc trong nhóm giám tuyển tại Kunsthalle St. Gallen, ở vị trí trợ lý giám tuyển đến năm 2006, và giám tuyển và giám đốc cho đến năm 2007. Từ năm 2006, ông là phó giáo sư tại Đại học Nghệ thuật Zurich (ZHdK) và là nhà nghiên cứu tại Viện Lý thuyết phê bình của ZHdK từ năm 2008–2015.

Bio:

Burkhard Meltzer is a Zurich-based writer, researcher, and curator.

Meltzer has co-edited books and magazines on contemporary art and design. He has been contributing to publications such as *artforum.com*, *form*, and *frieze* magazine. From 2003 to 2007, Burkhard Meltzer worked in the curatorial team of the Kunsthalle St. Gallen, as a curatorial assistant until 2006, and as a curator and director until 2007. He has been an associate lecturer at the Zurich University of the Arts (ZHdK) since 2006 and a researcher at ZHdK's Institute for Critical Theory from 2008–2015.

Jieon LEE

<https://www.doosanartcenter.com/en/program/curator-workshop>

Tiểu sử:

Là giám tuyển và một tác giả tại Seoul, Jieon Lee quan tâm đến việc liên kết những hình ảnh khoa học viễn tưởng với sự ra đời của những chuẩn mực khả kiến mới trong thời đại hiện nay. Cô cũng quan tâm đến các thử nghiệm truyền thông khác nhau sử dụng “cơ thể” làm phương tiện. Cô đã nghiên cứu các triển lãm và dự án trong khi mở rộng việc sản xuất các tác phẩm, đồng thời giám tuyển và đồng giám tuyển các triển lãm, bao gồm *Contrology* (Hall1, Seoul, 2022), *Ecotone: Capacity for Escape* (Post Territory Ujeongguk, Seoul, 2022), *Underwater Hibernation* (PLACEMAK3, Seoul, 2021) và *Emerging Landscape: A New Normality* (Học viện Hoàng gia Tây Anh Quốc, Bristol, Vương quốc Anh, 2019), v.v.

Bio:

As a curator, and a writer based in Seoul, Jieon Lee is interested in linking science-fiction images with the birth of new normality observed in the current age. She is also interested in various media experiments that use the “body” as a medium. Lee studied exhibitions and projects while expanding on the production of artworks, and curated and co-curated the exhibitions, including *Contrology* (Hall1, Seoul, 2022), *Ecotone: Capacity for Escape* (Post Territory Ujeongguk, Seoul, 2022), *Underwater Hibernation* (PLACEMAK3, Seoul, 2021), and *Emerging Landscape: A New Normality* (Royal West of England Academy, Bristol, UK, 2019), etc.

Tham gia tại Bremen | HfK Bremen's Participants

Quỳnh Lâm

<https://www.quynh-lam.com/bio>

Tiểu sử:

Nguyễn Đức Diễm Quỳnh (còn gọi là Quỳnh Lâm) là một nghệ sĩ liên ngành và học giả Fulbright có kiến thức nền tảng về kiến trúc, làm việc trong các dự án ý niệm và lưu trữ, Quỳnh đã tạo ra khối tác phẩm đa dạng gồm có trình diễn, video, hội họa và sắp đặt nêu bật những căng thẳng giữa ký ức cá nhân và ký ức tập thể, đặc biệt là những trải nghiệm của bản thân với tư cách là một phụ nữ Việt Nam cả ở Việt Nam và nước ngoài.

Cô đã giành Giải thưởng Mỹ thuật của Quỹ Mỹ – Áo Seebacher năm 2021; nhận Giải thưởng Đặc biệt của Ban giám khảo – Giải thưởng Nghệ thuật Tương lai 2019 tại Đài Loan; là người thuyết trình tại hội thảo quốc tế *ReVIEWING Black Mountain College 11*; và là nghệ sĩ tại Quỹ Ragdale (Illinois, Hoa Kỳ), Trung tâm Khoa học & Nghệ thuật Sáng tạo Hambidge (Georgia, Hoa Kỳ); và Quỹ Oak Spring Garden (Virginia, Hoa Kỳ).

Quỳnh triển lãm quốc tế; một số địa điểm nổi bật bao gồm Trung tâm Nghệ thuật đương đại The Factory (Thành phố Hồ Chí Minh), Art Formosa (Đài Bắc), Trung tâm Đương đại Vincom (Hà Nội), Phòng trưng bày Mỹ thuật Richard Koh (Singapore), Phòng trưng bày ONKAF (New Delhi), Mana Contemporary (New Jersey, Chicago, Miami) – hợp tác với CADAF (Hội chợ nghệ thuật đương đại & kỹ thuật số), Trung tâm nghệ thuật Stamford (Singapore), Bảo tàng nghệ thuật đương đại Nashville (MOCAN), Bảo tàng Palazzo Costanzi (Trieste), Moggio Udinese – Fondazione Friuli (Udine), Không gian Nghệ thuật Tetra (Fukuoka) và Trung tâm nghệ thuật Ongoing (Tokyo). Gần đây, cô đã trình diễn tại London Gallery Weekend (Cromwell Place - A.I. Gallery London) và Tuần Lễ nghệ thuật Berlin (ifa Galerie Berlin).

Tác phẩm của cô đã được giới thiệu trên nhiều ấn phẩm: *Imago Mundi-Vietnam: New Winds* (Bộ sưu tập Luciano Benetton, 2015), *Saigon Artbook* (ấn bản 6, 2016), *Frame to Focus: Vietnamese American Women Artists* (do Phòng trưng bày Catherine G. Murphy hỗ trợ, 2020), *Black Mountain College Museum + Arts Center Journal* (Tập 12: *Expanding the Canon*, 2021), *Contre-culture dans la Photographie Contemporaine* (Textuel éditions, 2022), và đã được thêm

vào danh mục tài liệu của nhiều thư viện bao gồm Bảo tàng Nghệ thuật Hiện đại (MoMA), Yamamoto Gendai, Thư viện Bay, Salon Saigon, Dia Project, Thư viện UCLA, Thư viện UTK John C. Hodges (bộ sưu tập đặc biệt), Bộ sưu tập Sách Nghệ sĩ của SAIC Joan Flasch, và các tụ điểm nghệ thuật khác.

Bio:

Nguyễn Đức Diễm Quỳnh (otherwise known as Quỳnh Lâm) is an interdisciplinary artist and Fulbright scholar with a background in architecture, working on conceptual and archival projects, Quỳnh has created a diverse body of work in performance, video, painting, and installation, that highlights the tensions between personal and collective memory, particularly the experiences of herself as a Vietnamese woman both in Vietnam and abroad.

She is a winner of The 2021 American Austrian Foundation Seebacher Prize for Fine Arts; a recipient of Special Jury Prize – 2019 Art Future Prize in Taiwan; a presenter at the international conference *ReVIEWING Black Mountain College 11*; and artist fellow at Ragdale Foundation (Illinois, USA), Hambidge Center for Creative Arts & Sciences (Georgia, USA); and Oak Spring Garden Foundation (Virginia, USA).

Quỳnh exhibits internationally; some highlights include The Factory Contemporary Arts Center (Ho Chi Minh City), Art Formosa (Taipei), The Vincom Center for Contemporary (Hanoi), Richard Koh Fine Art Gallery (Singapore), Gallery ONKAF (New Delhi), Mana Contemporary (New Jersey, Chicago, Miami) – in partnership with CADAF (Contemporary & Digital Art Fair), Stamford Arts Center (Singapore), Museum of Contemporary Art Nashville (MOCAN), Palazzo Costanzi Museum (Trieste), Moggio Udinese – Fondazione Friuli (Udine), Art Space Tetra (Fukuoka) and Art Center Ongoing (Tokyo). Recently, her performance has taken place at London Gallery Weekend (Cromwell Place - A.I. Gallery London) and Berlin Art Week (ifa Galerie Berlin).

Her works have been featured in many publications: *Imago Mundi-Vietnam: New Winds* (Luciano Benetton Collection, 2015), *Saigon Artbook* (edition 6, 2016), *Frame to Focus: Vietnamese American Women Artists* (sponsored by The Catherine G. Murphy Gallery, 2020), *Black Mountain College Museum + Arts Center Journal* (Volume 12: Expanding the Canon, 2021), *Contre-culture dans la Photographie Contemporaine* (Textuel éditions, 2022), and have been accessioned to several libraries, e.g. The Museum of Modern Art (MoMA), Yamamoto Gendai, Bay Library, Salon Saigon, Dia Project, UCLA library, UTK John C. Hodges Library (Special Collections), SAIC Joan Flasch Artists' Book Collection, and other art hubs.

Sylbee Kim

<http://sylbeekim.net/>

<https://vimeo.com/sylbee>

Tiểu sử:

Sylbee Kim là nghệ sĩ video Hàn Quốc sống và làm việc tại Berlin từ năm 2005. Các tác phẩm sắp đặt video của Kim thử nghiệm các quy trình sản xuất vật lý và kỹ thuật số để hình dung ra nền tảng chính trị xã hội cho những cách sống và chết ít mang tính hủy diệt hơn. Cấu trúc hiển thị và cách xử lý ngôn ngữ nghe nhìn của Kim đề xuất một nhận thức đa nguyên về hiện thực của chúng ta.

Bio:

Sylbee Kim is a South Korean video artist based in Berlin since 2005. Kim's video installations experiment with digital and physical making processes to imagine sociopolitical grounds for less destructive ways of living and dying. Kim's display structures and handling of audio-visual languages propose a pluralistic perception of our reality.

Felix Dreesen

https://gak-bremen.de/ausstellung/21v_felix-dreesen_de/

Tiểu sử:

Felix Dreesen (s. 1987, Bremen) học điêu khắc với Yuji Takeoka và Natascha Sadr Haghighian tại Đại học Nghệ thuật Bremen từ năm 2008–2016, và học thạc sĩ cùng Natascha Sadr Haghighian vào năm 2017. Dreesen sống và làm việc tại Bremen. Là một phần quan trọng trong quá trình tham dự vào không gian đô thị, cảnh quan và thiên nhiên, anh đã khởi xướng và tham gia vào nhiều dự án khác nhau, bao gồm *Julia's Ida Green* (2017), *Kritischer Grundstein* (2019) và *Treibgut* (2019). Dreesen đã tham gia triển lãm nhóm tại North End Studios ở Detroit (2015), Phòng trưng bày Dyson, Đại học Nghệ thuật Hoàng gia ở London (2016), triển lãm *Meisterschüler*innen*, Bảo tàng Nghệ thuật Hiện đại Weserburg, Bremen (2017), Gerhard-Marcks- Haus, Bremen (2019) và *Förderpreis für Bildende Kunst* lần thứ 42 tại Städtische Galerie Bremen (2019),... Felix Dreesen giành Giải thưởng Karin Hollweg 2017. Triển lãm *Von Wolkenschäden* tại GAK Gesellschaft für Aktuelle Kunst là triển lãm cá nhân đầu tiên của anh diễn ra tại một viện nghệ thuật.

Bio:

Felix Dreesen (*1987, Bremen) studied sculpture with Yuji Takeoka and Natascha Sadr Haghighian at the Hochschule für Künste Bremen from 2008–2016, where he was a Meisterschüler with Natascha Sadr Haghighian in 2017. Dreesen lives and works in Bremen. As part of his critical engagement with urban, landscape spaces and nature, he initiated and participated in various projects, including *Julia's Ida Green* (2017), *Kritischer Grundstein* (2019) and *Treibgut* (2019). Dreesen has participated in group exhibitions at North End Studios in Detroit (2015), Dyson Gallery, Royal College of Art in London (2016), the *Meisterschüler*innen* exhibition, Weserburg Museum für moderne Kunst, Bremen (2017), Gerhard-Marcks-Haus, Bremen (2019), and the 42nd Förderpreis für Bildende Kunst at Städtische Galerie Bremen (2019), among others. Felix Dreesen is the winner of the Karin Hollweg Prize 2017. The

exhibition Von Wolkenschäden at GAK Gesellschaft für Aktuelle Kunst is his first institutional solo exhibition.

Kayle Brandon

<http://irational.org/kayle/>

Tiểu sử:

Kayle Brandon là nghệ sĩ liên ngành, làm việc trong bối cảnh công cộng và xã hội. Tạo các tác phẩm gắn liền với các địa điểm, nơi chốn và cộng đồng cụ thể. Brandon quan tâm đến vai trò của nghệ thuật trong cuộc sống hàng ngày và nỗ lực thu hút khán giả theo nhiều cách, từ việc tham gia có chủ ý cho đến chứng kiến ngẫu nhiên. Cô thường xuyên làm việc trong các tình huống tập thể, hợp tác, thường kết hợp nghệ thuật với hoạt động tích cực. Cô đã triển lãm ở địa phương và quốc tế, xuất hiện trong các buổi trình diễn tại Bảo tàng Nghệ thuật Hiện đại (MoMA), New York và Đảo Spike, Bristol Vương quốc Anh. Lĩnh vực quan tâm chính của cô xoay quanh mối quan hệ của con người với thiên nhiên, không gian đô thị, động vật, kiến trúc và sự sống còn. Tác phẩm của cô thường liên quan đến thể chất, can thiệp và khám phá thử nghiệm. Cô tham gia vào nhiều lĩnh vực khác nhau; bản đồ học, thực vật học, nhân chủng học và sử dụng nhiều phương tiện khác nhau; vẽ, sự kiện, viết lách, điêu khắc và thủ công.

Bio:

Kayle Brandon is an inter-disciplinary artist, who works within public and social contexts. Making works which are embedded in specific, sites, places and communities. Brandon is interested in the role of art within the everyday and works to engage audiences in several ways from intentional participation through to the incidental witness. She regularly works in collaborative, collective scenarios, often merging art with activism. She has exhibited internationally and locally, appearing in shows at The Museum of Modern Art (MoMA) tại New York, and Spike Island, Bristol UK. Her main areas of interest circle around peoples relationships to nature, urban space, animals, architecture and survival. Her work often involves physicality, intervention, and experimental exploration. She cross's into several disciplines; cartography, botany, anthropology and uses a variety of mediums; drawing, events, writing, sculptor, and craft.

3. Lịch trình dự án | Project Timeline

MAP 2023 diễn ra từ 01/10 đến 18/12. Lịch trình bao gồm ~03 bài giảng, 04 - 06 chương trình thảo luận và trao đổi bàn tròn kết hợp online và on-site, và 04 - 06 hoạt động công cộng. Triển lãm nhóm mang tên *Di chuyển thay thế* sẽ được tổ chức tại Hà Nội trong 3-4 tuần, từ 26/11 – 18/12 và tại Bremen từ 26/11 – 10/12. Trong thời gian triển lãm diễn ra, ban tổ chức sẽ tổ chức

một số chuyến tham quan triển lãm miễn phí nhằm kết nối công chúng với các nghệ sĩ từ xa và lan truyền hiểu biết về nghệ thuật đương đại.

The main schedule of MAP 2023 is from October 01st to December 18th. There will host ~03 lectures, 04 - 06 hybrid roundtable discussions and exchange programs, and 04 - 06 public activities. The group exhibition, titled *Alternative Mobility*, will be organized in Hanoi for 3-4 weeks, from November 26 – December 18, and in Bremen from November 26th – December 10th. There will be several exhibition tours during the time offering free for the public to connect them with the artists from distance in order to spread out the understanding of contemporary arts.

Thời gian Time	Nội dung Content
1/2023 - 12/2023 January to October	Hoạt động của nhóm nghiên cứu tại đại học Mỹ thuật Bremen. Artistic research group activities at the University of Fine Arts Bremen. Nền tảng tổ chức và chương trình mở tại Heritage Space, Hà Nội. Organization platform and public programs at Heritage Space Hanoi.
4/2023 - 9/2023 April to September	Mời gọi nghệ sĩ tham gia, giám tuyển khách mời và chuyên gia cho MAP. Kêu gọi Tình nguyện viên. Tổ chức buổi họp mặt trực tuyến đầu tiên với những người tham gia. Thống nhất chương trình, các hoạt động và lịch biểu. Search and invite participating artists, curators, and other experts for MAP. Call for volunteers. First online meetings for preparations. Finalizing program, activities, and schedules.
10/2023 - 12/2023 October to November.	MAP được tổ chức. Tất cả những nghệ sĩ tham gia tại các phòng thực nghiệm nghệ thuật mở ở cả hai thành phố cùng nhau phát triển, trao đổi ý tưởng nghệ thuật, nghiên cứu và triển khai dự án mới. MAP – Month of Arts Practice will be conducted. All invited artists are present in the Open Labs in both cities and develop and exchange artistic ideas, research, and new projects.
Cuối tháng 11/2023. End of November.	Khai mạc Triển lãm ở Bremen và Hà Nội. Bắt đầu chuẩn bị tài liệu và thiết kế vụng tập. Opening the exhibitions in both Bremen and Hanoi. Documentation and design of the publication starts.
Cuối tháng 12/2023 End of December.	Tổng kết và báo cáo dự án. Xuất bản catalog MAP 2023. Post-processing and project report. Publishing and distributing the project's catalog.

4. Nhà tài trợ | Sponsors:

Tháng thực hành Nghệ thuật (MAP 2023) nhận được sự hỗ trợ hào phóng từ Viện Goethe, Korea Foundation và Pro Helvetia.

Month of Art Practice (MAP 2023) has received generous support from the Goethe-Institut, Pro Helvetia, and Korea Foundation.

4.1. The Goethe-Institut

Logo

<https://www.facebook.com/Goethe.Institut.Hanoi>

<https://www.goethe.de/vietnam>

Viện Goethe là một tổ chức văn hoá của Cộng hoà liên bang Đức, hoạt động trên phạm vi toàn thế giới. Viện Goethe hỗ trợ việc phổ cập tiếng Đức ở nước ngoài và thúc đẩy sự hợp tác quốc tế về văn hoá. Mục đích quan trọng của Viện là hỗ trợ giao lưu văn hóa giữa Việt Nam, Đức và châu Âu. Vì vậy, viện Goethe tổ chức và hỗ trợ ngày càng nhiều các sự kiện văn hóa nhằm giới thiệu văn hóa Đức đến Việt Nam và thúc đẩy trao đổi văn hóa giữa các nước. Các đối tác của Viện Goethe là các tổ chức văn hóa công cộng và tư nhân, các công đoàn, chính quyền địa phương và tổ chức kinh tế.

The Goethe-Institut is a non-profit German cultural association operational worldwide with 159 institutes, promoting the study of the German language abroad and encouraging international cultural exchange and relations. The Goethe-Institut fosters knowledge about Germany by providing information on German culture, society and politics. This includes the exchange of films, music, theatre, and literature. Partners of the institute and its centers are public and private cultural institutions, the German federal states, local authorities and the world of commerce.

4.2. Korea Foundation

Logo

kf.or.kr/?menu=33

Quỹ Giao lưu Hàn Quốc là một tổ chức ngoại giao phi lợi nhuận, thành lập vào năm 1991, được thiết lập nhằm quảng bá nhận thức và hiểu biết về Hàn Quốc, đồng thời tăng cường tình hữu nghị với cộng đồng quốc tế. Quỹ Hàn Quốc chịu trách nhiệm triển khai các dự án trao đổi đa dạng về quan hệ quốc tế, giáo dục, văn hóa nghệ thuật giữa Hàn Quốc và các nước láng giềng để vun đắp sự hiểu biết lẫn nhau.

The Korea Foundation is a non-profit public diplomacy organization established in 1991 to promote a better understanding of Korea and strengthen friendships in the international community. The foundation carries out various projects for exchange between South Korea and foreign countries to cultivate mutual understanding.

4.3. Pro Helvetia:

Logo

<https://prohelvetia.ch/>

Pro Helvetia được Liên đoàn Thụy Sĩ ủy quyền thúc đẩy sáng tạo nghệ thuật ở Thụy Sĩ, góp phần trao đổi văn hóa trong nước, thúc đẩy phổ biến văn hóa Thụy Sĩ ra nước ngoài và thúc đẩy tiếp cận văn hóa. Độc lập trong việc đưa ra quyết định về những gì họ quảng bá, Pro Helvetia là một tổ chức hoạt động theo luật công, nhận tài trợ toàn phần từ chính phủ liên bang.

Pro Helvetia hỗ trợ các dự án theo nhiều cách khác nhau: trên cơ sở đơn đăng ký, thông qua mạng lưới các trung tâm văn hóa và văn phòng liên lạc, trong khuôn khổ các chương trình của riêng họ và thông qua các tài liệu thông tin và quảng cáo.

Pro Helvetia báo cáo minh bạch về các hoạt động tài trợ của mình và công bố thông tin về các khoản tài trợ mà tổ chức đã trao hàng năm. Sử dụng cơ sở dữ liệu để tìm hiểu về người nhận, quy mô tài trợ và loại dự án. Cơ sở dữ liệu trực tuyến là phần bổ sung cho báo cáo thường niên.

Pro Helvetia is mandated by the Swiss Confederation to promote artistic creation in Switzerland, contribute to cultural exchange at home, promote the dissemination of Swiss culture abroad and foster cultural outreach. They make their own independent decisions about what they promote. They are a foundation under public law, entirely funded by the federal government.

Pro Helvetia supports projects in different ways: on the basis of applications, via their network of cultural centers and liaison offices, within the framework of their own programmes and through information and promotional materials.

Pro Helvetia reports transparently about its funding activities and every year publishes information about the grants it has awarded. Use the database to find out about recipients, size of grants and types of projects. The online database is a supplement to the annual report.

5. Đối tác truyền thông | Media Partner

Tháng thực hành Nghệ thuật (MAP 2023) có sự đồng hành truyền thông của các đối tác ASEF culture360, Artplas, Hanoi Grapevine và Cổ Động.

Month of Arts Practice (MAP 2023) will be implementing along with the media partnership of ASEF culture360, Artplas, Hanoi Grapevine and Cổ Động.

5.1. ASEF

Logo

<https://culture360.asef.org/>

ASEF culture360 (culture360.asef.org) là một nền tảng kỹ thuật số do Quỹ Á-Âu (ASEF) quản lý từ năm 2005.

ASEF culture360 được thiết kế nhằm thúc đẩy sự gắn kết văn hóa và tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa châu Á và châu Âu bằng cách cung cấp thông tin liên quan bằng cách cập nhật tin tức sự kiện, cơ hội và nguồn lực hàng tuần. Nó cũng có một tạp chí với các bài viết, phỏng vấn và hồ sơ chuyên sâu cũng như các công cụ truyền thông xã hội để tạo điều kiện kết nối trực tuyến giữa các cá nhân cũng như các tổ chức trên toàn khu vực ASEM.

ASEF culture360 (culture360.asef.org) is a digital platform managed by the [Asia-Europe Foundation \(ASEF\)](#) since 2005.

ASEF culture360 is designed to stimulate cultural engagement and enhance mutual understanding between Asia and Europe by providing relevant information through weekly updates on news, events, opportunities and resources. It also features a magazine with in-depth articles, interviews and profiles, and social media tools to enable online networking between individuals, as well as organisations across the [ASEM region](#).

5.2. Artplas

Logo

<fb/theartplas>

theartplas.wixsite.com/homepage

Artplas là dự án thông tin nghệ thuật phi lợi nhuận được đồng sáng lập bởi Phương Thảo – Thạc sĩ Nghiên cứu Nghệ thuật, Thạc sĩ Chuyên ngành Kỹ thuật số và Phương tiện Tương tác dành cho Điện ảnh và Nghe nhìn (Sản xuất và Quản lý dự án Tương tác, Thực tế Ảo và Thực tế Tăng cường) – cùng Cẩm Duyên – Thạc sĩ Chuyên ngành Dự án Văn hóa trong Không gian Công cộng, tốt nghiệp Đại học và Thạc sĩ tại Pháp.

Được thành lập sau 6 năm chuẩn bị, Artplas hoạt động với mục đích chia sẻ tới các bạn trẻ Việt yêu Nghệ thuật những quan điểm nghệ thuật thú vị trên thế giới, nhấn mạnh về sự quan trọng của Nghệ thuật trong đời sống. Artplas đặc biệt ở cách tiếp cận các vấn đề Nghệ thuật, qua việc đặt ra những câu hỏi thiên về bản chất như “Cái đẹp là gì? Nghệ thuật là gì? Nghệ thuật có cần đẹp hay không?” thay vì chỉ chia sẻ các bài viết thuần thông tin. Cùng với đó, dự án cũng cung

cấp những nội dung chi tiết về các chương trình Giáo dục Nghệ thuật tại Pháp, và đưa ra những lời khuyên hỗ trợ cho các bạn học sinh – sinh viên có đam mê theo đuổi ngành Nghệ thuật.

Artplas is a non-profit art-related project, co-founded by Phuong Thao - having a MA in Art Studies, MA in Digital and Interactive Media for Cinema and Audiovisual (AR-VR Project Production and Management) – with Cam Duyen – having a MA in Cultural Projects in Public Space, both studied and graduated from universities in France.

Established after 6 years of preparation, Artplas aims to share with young Vietnamese art lovers philosophies and theories of art, along with interesting perspectives on art worldwide, emphasizing the importance of art in life. Artplas is remarkable in its approach to issues of Art, by asking fundamental questions such as “What is beauty? What is art? Does art need to be beautiful?” instead of just sharing mere art news. Along with that, the project also provides detailed content about Art Education programs in France and offers supportive advice for students who are passionate about pursuing an art degree.

5.3. Hanoi Grapevine

Logo

<fb/hanoigrapvine>

hanoigrapvine.com

Hanoi Grapevine là một nền tảng trực tuyến độc lập, không vì lợi nhuận, với mục tiêu hỗ trợ nghệ thuật Việt Nam bằng cách kết nối các nghệ sĩ, các không gian nghệ thuật và các nhà tổ chức sự kiện nghệ thuật chất lượng cao với khán giả. Hanoi Grapevine đã được Hội đồng Anh tại Việt Nam nhận định là không gian sáng tạo trực tuyến tiên phong tại Việt Nam.

Hanoi Grapevine is an independent and not-for-profit online platform that aims to support the Vietnamese art scene by connecting local artists, art spaces and high quality event organisers with their audience. The platform was identified by the British Council as a pioneering and major virtual creative hub in Vietnam.